

TRADUIRE – TRADURRE TRANSLATING

Vie des mots et voies des œuvres
dans l'Europe de la Renaissance

Études réunies par
Jean-Louis FOURNEL et Ivano PACCAGNELLA



DROZ

784 p., 12 ill. n&b., br.
978-2-600-06315-9

Ce volume étudie les expériences de traduction dans la première modernité, entre XV^e et XVI^e siècles, en partant de la traduction dite « horizontale », celle qui concerne les langues vulgaires entre elles et le neo-latin. En effet, ce type de traduction engage des protocoles, des pratiques, des régulations et des effets pour partie différents de ceux qui prévalent dans les traductions « verticales », de type humaniste entre langues anciennes (du grec au latin notamment) ou entre langues anciennes et langues vulgaires. Il est dès lors possible de réfléchir sur ce que dit l'acte de traduire à l'histoire du système des langues vernaculaires, mais aussi de poser ce qui dans cet acte touche la figure des auteurs, le statut des livres concernés et les formes de transmission des savoirs. Au bout du compte, c'est bien la construction d'un canon continental qui se dessine. C'est l'une des raisons pour lesquelles la question s'avère radicalement « européenne » et transnationale, car elle dépasse le simple mouvement binaire d'une langue à une autre. À la fois linguistique, littéraire, philosophique et scientifique, religieuse et laïque, cette contribution collective à l'histoire des pratiques de traduction propose de penser différemment *par les mots* l'histoire de l'Europe comme une histoire *polyglotte* en tant qu'elle est une histoire dont il est crucial de penser la polyglossie. L'histoire de la traduction se fait donc ici histoire de créations, d'équilibres toujours recherchés et de conflits potentiels, ouverts ou implicites, et non une simple histoire de transferts ou transmissions.

*

This volume analyzes the experiences of translation between the 15th and the 17th centuries. This book reflects on what the act of translation says about the history of vernacular languages and how it affects authors, status of the books, and the forms of transmission of knowledge

Table des matières

Remerciements

Jean-Louis FOURNEL et Ivano PACCAGNELLA, Avant-propos

Première partie. Instruments et canons

Instruments

Ivano PACCAGNELLA, Ronnie FERGUSON, Isabella LAZZARINI, Marie Madeleine FONTAINE, Laetitia SANSONETTI

Pour un canon des auteurs traduits

Klaus KIPF, Sebastián GARCÍA BARRERA, Gilles Guilhem COUFFIGNAL et Michel JOURDE, Elisabeth ROTHMUND, Jean BALSAMO, Véronique DUCHÉ, Paola COSENTINO

Deuxième partie. Domaines et champs de la traduction

Langues et langages de la spiritualité

Manuela BRAGAGNOLO, Annette GERSTENBERG, Claudia ROSSIGNOLI, Elisa GREGORI, Françoise CRÉMOUX

Traductions scientifiques

Alessio COTUGNO, Sophia HENDRIKX and Paul J. SMITH, Anna Laura PULIAFITO, Susanna GAMBINO LONGO, Michel JOURDE, Sara MIGLIETTI, Juan Carlos D'AMICO, Laurent BAGGIONI, Elena VALERI, Alessandra PETRINA, Elsa KAMMERER, Jean-Louis FOURNEL

Traduire les voyages

Ivano PACCAGNELLA, Fiona LEJOSNE, Romain DESCENDRE, Alvisé ANDREOSE, Elisa GREGORI

Romain DESCENDRE et Jean-Claude ZANCARINI, Épilogue

Bibliographie

Auteurs / Autori / Authors

Résumés / Riassunti / Abstracts

Index nominum

Index operum

Bulletin de commande / *Order Form*

À retourner par courrier ou e-mail à/
Please return by mail or e-mail to:

Librairie Droz S.A.
11, rue Firmin-Massot
C.P. 389
CH-1211 GENÈVE 12
e-mail : droz@droz.org

Nom / <i>Name</i> :
Adresse / <i>Address</i> :
Code postal / <i>ZIP Code</i> Ville / <i>City</i> : <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Pays / <i>Country</i> :
e-mail:@.....

- Je commande / *I order*: **Traduire. Tradurre. Translating. Vie des mots et voies des œuvres dans l'Europe de la Renaissance**, études réunies par Jean-Louis Fournel et Ivano Paccagnella.
784 p., 12 ill. n&b., br.
Prix / *Price*: **59 CHF / 48.90 € TTC France**

Titre / <i>Short Title</i>	ISBN	Prix / <i>Price</i>	Qt	Total
Traduire. Tradurre. Translating	978-2-600-06315-9	59 CHF 48.90 € TTC France		
Frais de port / <i>H & S costs</i> : pour un livre / <i>for one book</i>				7 CHF / 10 €
pour chaque livre supplémentaire / <i>for each additional book</i>				3 CHF / 3 €
Total				

Frais de port offerts aux particuliers en France et en Suisse jusqu'au 15 août 2022.
Pour le reste du monde, contacter le service client à l'adresse suivante: droz@droz.org
Free postal charges for individuals in France and Switzerland until August, the 15th 2022.
For the rest of the world, please contact the customer service to the following address:
droz@droz.org

- Je désire recevoir une facture pro forma / *Please send me a pro forma invoice.*
 Veuillez débiter ma carte / *Please charge my credit card* (Visa, Eurocard/Mastercard)

Nom / *Name*:

Carte / *Card n°*:

Cryptogramme / *Digit security code*: Date d'expiration / *Expiry date*: /

Signature (Obligatoire / *Required*):